

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zawróćcie, odstępczy synowie, ulecę wasze odstępstwa!* Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie,** bo Ty jesteś JAHWE, nasz Bóg. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zawróćcie, odstępczy synowie, ulecę wasze odstępstwa! Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie, bo Ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem.               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nawróćcie się, odstępczy synowie, a ulecę wasze odstępstwa. Oto przychodzimy do ciebie, bo ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Mówiącego: Nawróćcie się, synowie odporni! a ulecę odwrócenia wasze; mówcie: Oto my idziemy do ciebie, boś ty jest Pan, Bóg nasz.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nawróćcie się, synowie nawracający się, a zlecę odwrócenia wasze. Owo my przyszliśmy do ciebie, boś ty jest JAHWE Bóg nasz!                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powróćcie, zbuntowani synowie, ulecę wasze odstępstwa. "Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie, bo jesteś, Panie, Bogiem naszym.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zawróćcie, synowie odstępn, ulecę wasze odstępstwa! Oto jesteśmy, przychodzimy do ciebie, bo Ty jesteś Panem, naszym Bogiem.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wróćcie, synowie przewrotni, ulecę wasze odstępstwa! – Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie, gdyż Ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem!            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nawróćcie się, wiarołomni! Ja ulecę wasze odstępstwa. «Oto jesteśmy, przyszliśmy do Ciebie, bo Ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powróćcie, synowie - odstępcy! Uzdrawić chcę wasze odstępstwa! - Oto jesteśmy, idziemy do Ciebie, boś Ty, o Jahwe, jest naszym Bogiem!       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повертаючись поверніться сини, і оздоровлю ваші побиття. Ось ми будемо твої, бо Ти наш Господь Бог.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nawróćcie się, przekorni synowie, a ukoję skutki waszej przekory. Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie, bo Ty jesteś WIEKUISTY, nasz Bóg.    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "Wróćcie, odszczepieńczy synowie. Uzdrawię wasze odszczepieństwo". "Oto jesteśmy! Przyszliśmy do ciebie, bo ty, JAHWE, jesteś naszym Bogiem. |

<sup>1)</sup> <x>300 30:17</x>; <x>300 33:6</x>; <x>350 6:1</x>; <x>350 14:4</x>

<sup>2)</sup> Oto jesteśmy, przychodzimy do Ciebie : wg G: Oto my będziemy Twoimi sługami, ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθα σοι.